

ГОУ ВПО РОССИЙСКО-АРМЯНСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Составлен в соответствии с государственными требованиями к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по направлению Лингвистика и Положением «Об УМКД РАУ».



Институт гуманитарных наук

Кафедра: Теории языка и межкультурной коммуникации

Автор: старший преподаватель, к. ф. н. Мартirosян А.А

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС

Дисциплина: Б1.О.13: Кино-видео перевод (персидский язык)

Для магистратуры: II курса

Направление: 45.04.02: Лингвистика

Магистерская программа: Синхронный и письменный перевод

ЕРЕВАН 2023

РАБОЧАЯ УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

Содержание УМКД

1. Аннотация
2. Цели и задачи дисциплины
3. Структура и содержание дисциплины/ модуля
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Кино-видео перевод»
5. Материально-техническое обеспечение дисциплины
6. Методические рекомендации (материалы) для преподавателя
7. Методические указания для студентов
8. Контрольные материалы по внутрисеместровой, промежуточной аттестации и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
9. Балльно-рейтинговая оценка знаний студентов

1. Аннотация

Курс предназначен для ознакомления студентов с основными положениями кино-видео перевода персидского языка. Данный комплекс нацелен на знакомство и дальнейшее развитие навыков предпереводческого анализа текста, выработку общей стратегии перевода и выявление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе, выбор необходимых способов перевода и умение использовать правила членения текста при определении единиц перевода, определение системы зависимостей слов в тексте и формирование понятия переводческой нормы, выбор и комбинирование языковых единиц с учетом их статуса и оформление текста перевода, определение жанровой принадлежности текстов и выявление лексических средств, характерных для текстов различных жанров, совершенствование навыков перевода текстов с персидского языка на русский и наоборот. Целью курса является приобретение студентами базовых знаний в этой области. Целью курса не является подробное изучение всей проблематики. Выделяется наиболее репрезентативный материал, глубокое освоение которого позволяет студентам научиться самостоятельно анализировать структурные особенности изучаемых ими языков с точки зрения навыков перевода кино-видео материалов, а также проследить его связи с другими уровнями языка: грамматическим, фонетическими, синтаксическим и т. д. На семинарских занятиях, помимо обсуждения теоретических проблем, производится практическое изучение и закрепление навыков перевода кино-видео материалов.

Дисциплина «Кино-видео перевод (*персидский язык*)» изучает методы перевода кино-видео материалов с персидского языка на русский и наоборот. Освоение навыков перевода кино-видео материала тесно связано с навыками как устного, так и письменного перевода современного литературного и разговорного /устного/ персидского языка, и возможно лишь при полноценном освоении основ базового лексического запаса, грамматики, фразеологии, морфологии, фонетики и синтаксиса, обучении устной речи, развитие техники чтения и умения понимать тексты на персидском языке, а также развитие навыков письменной речи.

1.1. Цели и задачи дисциплины

Целью обучения в рамках данного курса является формирование у студентов практических навыков двустороннего кино-видео перевода, создание систематического представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе двустороннего перевода.

В задачи дисциплины входит:

- рассмотрение наиболее типичных ситуаций, в которых действия переводчиков связаны с преобразованием лексических, грамматических или стилистических характеристик исходных единиц кино-видео материалов;
- ознакомление с возможными способами, средствами и приемами преобразования исходных единиц кино-видео (конкретизации, генерализации, модуляции, смыслового развития и целостного переосмысления; компрессия, декомпрессия; антонимический перевод, описательный перевод, прием компенсации);
- выработка умения определять такие типичные ситуации и применять наиболее эффективные приемы преобразования;
- ознакомление со специализированными языковыми лакунами;
- развитие оперативной памяти;
- развитие механизма переключения на другой язык;
- тренировка в различных контекстах наиболее частотных, употребительных переводческих соответствий с целью выработки автоматизированного навыка их использования;
- выработка умения реферировать и аннотировать.

Предлагаемый курс также направлен на обогащение словарного запаса студентов языковыми и речевыми единицами делового персидского языка (внимание уделяется запоминанию бизнес-терминов, устойчивых выражений, речевых клише – формул вежливости, идиом, аббревиатур, акронимов и их иноязычных эквивалентов), на закрепление грамматических форм и моделей, принятых в специализированных экономических текстах, и правил их перевода.

1.2. Требования к уровню освоения дисциплины:

Само содержание дисциплины, реализация поставленных в рамках данного курса целей и задач способствует подготовке квалифицированных переводчиков, владеющих основами переводческой деятельности, способами преобразования исходных текстов, обладающих прочной системой лингвистических знаний, широким словарным запасом в разных сферах на обоих языках и профессиональными навыками обработки текста в

процессе перевода различных кино-видео материалов, владеющие лексико-грамматическим, стилистическим и коммуникативно-прагматическим аспектом перевода различных кино-видео материалов, владеющие техникой перевода профессионализмов, умеющие передавать социально и локально маркированные языковые средства, применять компьютерные технологии для решения переводческих задач. Кроме того, студенты должны уметь преодолевать лексические трудности персидского и русского языка в данной области, быть способны дать оценку качеству письменного и устного перевода и предложить пути и методы его улучшения.

Данная дисциплина входит в часть, формируемой участниками образовательных отношений (вариативная) блока Б1-Б2. Необходимой теоретической основой для усвоения курса являются базовые знания в области иностранного и родного языков, литературы, истории, понимание роли информационных технологий в современных переводческих профессиях, а также получаемые сопутствующие знания в области переводоведения.

1.3. Данная дисциплина направлена на развитие следующих компетенций:

профессиональными компетенциями:

Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения (ПК-1);

Универсальными компетенциями:

Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий (УК 1);

Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла (УК 2);

Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели (УК 3);

Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК 5);

Общепрофессиональными компетенциями:

Способен применять систему теоретических и эмпирических знаний о функционировании системы изучаемого иностранного языка и тенденциях ее развития, учитывать ценности и представления, присущие культуре стран изучаемого иностранного языка (ОПК 1);

Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках (ОПК 2);

Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса (ОПК 3);

Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения (ОПК 4);

Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме (ОПК 5);

Способен применять современные технологии при осуществлении сбора, обработки и интерпретации данных эмпирического исследования; составлять и оформлять научную документацию (ОПК 6);

По окончании курса студент должен **знать**:

- релевантную терминологию, регламентирующую параметры АВП и современные лексикографические ресурсы;
- коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности при деловом общении в переводящем языке;
- специфику жанров специального дискурса;
- лексические особенности различных текстов, включая освоение речевых шаблонов и штампов на персидском языке;
- грамматические особенности письменной профессиональной коммуникации на персидском языке, особенности перевода грамматических форм, наиболее употребительных в различных сферах;
- методику выполнения зрительно-письменного и зрительно-устного перевода

различных видео-кино материалов;

- основные модели перевода и переводческие трансформации.

1.4. Приобретенные навыки

Студент должен *владеть*:

- техническими знаниями аудиовизуального перевода; интегративными знаниями по основной специальности, необходимыми для анализа аудиовизуальных дискурсов (киноведение, знание визуального языка, правил структурного и сюжетного построения аудиовизуального дискурса и др.)
- навыками адаптации аудиовизуальных материалов с учетом релевантных технических параметров;
- навыками поиска информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками работы с лингвистическим программным обеспечением для обработки текста: электронными словарями, орфографическими системами, поисковыми системами, системами машинного перевода, системами автоматизированного перевода, в т.ч. программами управления памятью переводов, системами распознавания символов OCR, системами анализа и синтеза речи, системами распознавания и синтеза голосового перевода и т.д.;
- практическими навыками устного перевода на слух на профессиональном уровне.
- лексикой и фразеологией персидского языка, входящей как в пассивный, так и активный словарь;

Студент должен *уметь*:

- осуществлять аудиовизуальный перевод;
- осуществлять анализ переводческих заданий и предпереводческий анализ текста\ АВ материал;
- осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций;
- быстро и безошибочно определять жанр и стиль текста;
- грамотно употреблять и адекватно (с учётом функционального регистра и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы персидского и русского языка;
- выбирать необходимый для сложившейся ситуации вид и стиль кино-видео

материала;

- находить адекватные соответствия в переводном языке;
- использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;
- осуществлять двусторонний перевод различной тематики.

Дисциплина является обязательным курсом базовой части профессионального цикла дисциплин (Б.3), читается на 3 семестре магистратуры.

2.. Структура и содержание дисциплины

2.1. Общая трудоемкость дисциплины

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам					
		<u>1</u> сем	<u>2</u> сем	<u>3</u> сем	<u>4</u> сем.	<u>—</u> сем	<u>—</u> сем
1	3	4	5	6	7	10	11
6. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам , в т. ч.:	72			72			
6.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	34			34			
6.1.1. Лекции							
6.1.2. Практические занятия, в т. ч.							
6.1.2.1. Обсуждение прикладных проектов							
6.1.2.2. Кейсы							
6.1.2.3. Деловые игры, тренинги							
6.1.2.4. Контрольные работы (за счет семинарских занятий)							
6.1.3. Семинары	34			34			
6.1.4. Лабораторные работы							
6.1.5. Другие виды аудиторных занятий							
6.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	38			38			
6.2.1. Подготовка к экзаменам							
6.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (можно указать)							
6.2.2.1. Письменные домашние задания							
6.3. Консультации							
6.4. Другие методы и формы занятий **							
Итоговый контроль (Экзамен)	зачет			зачет			

3. Содержание дисциплины:

№ п/п	Наименование и содержание тем занятий	Аудитор ные занятия (часы)	Самостоя тельные занятия (часы)
1	Введение. Общая информация по дисциплине «Кино-видео перевод» Состояние изученности данной дисциплины.	1	1

2	Тема 1. Теоретические основы аудиовизуального перевода.	2	2
3	Тема 2. Основные компетенции, которыми должен обладать аудиовизуальный переводчик. а. общие б. языковые	4	4
4	Тема 3. Практическая работа – просмотр и разбор отрывков различных фильмов и программ для определения основных требующихся от переводчика компетенций	4	4
5	Тема 4. Общекинематографические компетенции (язык кино, правила монтажа, иные правила и особенности). Киносинтаксис.	4	4
6	Тема 5. Приемы визуального языка, реализуемые посредством камеры, их значение в аудиовизуальном произведении	4	4
7	Тема 6. Перевод для дубляжа – основные стратегии	2	2
8	Тема 7. Введение в литературно-сценарную составляющую аудиовидеопроизведений Практическое занятие – просмотр фрагментов фильмов и сериалов, и разбор основных кинематографических и сценарных «подводных камней», которые следует учитывать переводчику	2	2
9	Тема 8. Логика построения аудиовизуальных произведений для кино и ТВ в различных жанрах.	2	2
10	Тема 9. Краткий обзор технологической структуры и этапов процессов	1	1
11	Тема 10. а. Субтитрирования б. Закадрового озвучивания с. Озвучивания для детской аудитории d. Дубляжа e. 3D субтитрирования	3	3
12	Тема 11. Перевод для классического двухмерного субтитрирования.	2	2
13.	Тема 12. Перевод для закадрового озвучивания – основные стратегии.	2	2
	Всего	34	34

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины «Лексика экономического текста в переводческой практике»

а) основная литература:

1. آموزش ترجمه فیلم.

<https://transnet.ir/blog>

(дата обращения: 23.09.2023г.)

2. هوش مصنوعی ترجمه فیلم های یوتیوب و فیلم سینمایی از انگلیسی به فارسی

https://www.youtube.com/watch?v=U46zho_KGyM

(дата обращения: 23.09.2023г.)

2. آموزش زیرنویس فارسی اضافه کردن به فیلم های انگلیسی یوتوب

<https://www.youtube.com/watch?v=o8ji7WFbxA>

(дата обращения: 23.09.2023г.)

1. Княжева, Е. А. Перевод в сфере кино [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.А. Княжева ; Воронеж. гос. ун-т. — Электрон. текстовые дан. — Воронеж : ИПЦ ВГУ, 2012 <https://studfile.net/preview/4049131/> (дата обращения: 23.09.2023г.)
2. Лабус Л. А. Методическое пособие по английскому языку "Лингвистические особенности перевода кинофильмов с английского языка на русский", статья <https://urok.1sept.ru/articles/501946> (дата обращения: 23.09.2023г.)
3. Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты /автореферат/, 2009г. <https://www.dissercat.com/content/perevod-kinovideo-materialov-lingvokulturologicheskie-i-didakticheskie-aspekty> (дата обращения: 23.09.2023г.)

б) дополнительная литература:

1. Островский Б.Я. Программа общего курса персидского языка. М., 1995.
2. Персидско-русский словарь. В двух томах. Под редакцией Ю.А. Рубинчика. М., 1970.
3. Овчинникова И.К., Фуругиян Г.А., Бади Ш. Русско-персидский словарь. М., 1965.
4. Восканян Г.А. Русско-персидский словарь. М., 1986.
5. Ядолла Самаре. Азфа. Том 4.Т., 1993.
9. Abrahams, Simin Moder Persian, A Course book, London and New York, 2005
10. زبان و نگارش فارسی، دکتر حسن احمدی گیوی، تهران، 1373/1994
11. آموزش زبان فارسی به خارجیان، رضا دباغی مرند، تهران، 1380/2002
12. دستور زبان فارسی، دکتر حسین علی یوسفی، تهران، 1379/2000
13. گامی به سوی نگارش، فروغ شوشتری زاده، تهران، 1383/2005
14. فارسی آموز ادبی، کتاب کارورزی، محمد هادی محمدی، تهران، 1381/2003
15. Գ.Ասատրյան, Պարսկերենի դասագիրք, Ե., 2011

16. Горшкова В.Е. Перевод кинодиалога в свете концепции Жюль Делёза // Вестник Московского университета. Сер. 22. Теория перевода. – 2010. – № 1. – С. 16–26.

17. Довольнова А.А., Самарин А.В. Киноперевод как особый тип аудиовизуального перевода // Студенческий форум: электрон. науч. журнал. – 2018. – № 11 (32) [электрон. ресурс]. – Режим доступа: <https://nauchforum.ru/journal/stud/32/36992> (дата обращения: 23.12.2018).

18. Яковлева Л.В., Ткачева И.А. Особенности перевода кинофильмов с помощью субтитров, Санкт-Петербург, Санкт-Петербургский университет управления и экономики, 06 ноября 2014г. <https://izron.ru/articles/o-nekotorykh-voprosakh-i-problemakh-psikhologii-i-pedagogiki-sbornik-nauchnykh-trudov-po-itogam-mezh/sektsiya-2-teoriya-i-metodika-obucheniya-i-vospitaniya-spetsialnost-13-00-02/osobennosti-perevoda-kinofilmov-s-pomoshchyu-subtitrov/>

(дата обращения: 23.09.2023г.).

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

Learn to Speak and Understand Farsi (Persian) with Pimsleur Language Programs (Comprehensive) By Pimsleur, MP3

5. Материально-техническое обеспечение дисциплины

При проведении занятий по дисциплине *«Кино-видео перевод»* будет целесообразным использование лингафонных классов и различных мультимедийных средства.

- компьютерные лингафонные классы, компьютеры (с выходом в интернет) для пользования онлайн и справочно-информационными ресурсами, обращение к которым необходимо для решения задач, поставленных в рамках данного курса;

- мультимедийное оборудование для отработки навыков двустороннего письменного и устного перевода;

- мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска;
- Учебно-методическая литература.
- Раздаточные материалы для обеспечения различных форм и видов аудиторной и

самостоятельной работы студентов.

6. Методические рекомендации (материалы) для преподавателя

Дисциплина *«Кино-видео перевод»* подразумевает различные методы и формы обучения двустороннему устному и письменному переводу, отвечающие основным требованиям к интенсификации процесса обучения.

Основой данного курса являются практические занятия, цель которых – обучение практическим навыкам кино-видео перевода, а именно:

- навыкам устного и письменного перевода: анализу и моделированию информации;
- определению типа текста и стратегии перевода;
- обучение технике перевода кино-видео материалов с высокой степенью стандартизации, поиску типовых соответствий;
- переводу кино-видео материалов средней информационной сложности (медийные тексты, реклама); определение границ выбора переводных соответствий; дискурсивная зависимость;
- переводу кино-видео материалов высокой информационной сложности (научные, научно-популярные), где требуется реконструкция «соотносимостей» (comparables).

Занятия делятся на два этапа – этап тренировки и этап практики. Каждый этап имеет свои цели, но, в целом, эти этапы ориентированы на формирование навыков и умений перевода кино-видео материалов. Для формирования таких умений предлагается соответствующий комплекс упражнений:

- грамматические упражнения;
- лексические упражнения;
- комплекс упражнений для запоминания и понимания терминов;
- письменный перевод «на слух» (полный, реферативный).

Упражнения в каждой из вышеперечисленных групп подразделяются на ознакомительные, тренировочные и контрольные. В ознакомительных упражнениях студенты знакомятся с новым материалом. Тренировочные упражнения направлены на отработку отдельных навыков и умений определенного вида перевода. Контрольные упражнения позволяют выявить степень усвоения обучаемыми изученного материала.

Студенты отрабатывают навыки перевода кино-видео материалов на основе оригинальных персоязычных материалов. Во время аудиторных занятий и самостоятельной работы студенты:

- осуществляют работа с «параллельными» кино-видео материалами различного характера с целью анализа лексических, грамматических и стилистических средств выражения, примененных лексических и грамматических трансформаций;

- совершенствуют практические умения и навыки перевода кино-видео материалов;

- углубляют и развивают навыки преодоления грамматических и лексических трудностей при переводе;

- практически овладевают устным и письменным переводом воспроизводимого с носителя звучащего сообщения.

Формы промежуточной аттестации, текущего контроля качества усвоения знаний

1. Текущий контроль во время занятий:

- проверка домашних заданий;
- устный/письменный перевод лексики с персидского на русский и наоборот (тренировка навыка переключения);

- контрольные работы по активной лексике;

- выполнение тестов;

- диктанты;

- контрольный устный и письменный перевод текстов (с персидского на русский и с русского на персидский).

- Итоговый контроль по итогам 3 семестра: зачет.

Зачёт проводится по билетам, содержащим один терминологический вопрос и два практических задания. На подготовку ответа отводится 50 минут. Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания. Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Аудиовизуальный перевод»;

2) умение аналитического осмысления практических задач и способность иллюстрировать ответ примерами/ релевантными фактами;

3) умение применять освоенную технику выполнения данного вида перевода;

4) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по выбранной стратегии перевода

Система рейтинговой оценки контрольной работы по двустороннему письменному переводу

№ п/п	Критерии оценки	Максимальная оценка в баллах
1.	Правильный перевод с персидского языка на русский с использованием необходимых грамматических и лексических трансформаций, сохранением жанровых особенностей текста. Грамотный русский язык	40 баллов
2.	Правильный перевод с русского языка на персидский с использованием грамматических и лексических трансформаций, сохранением жанровых особенностей текста, и соблюдением синтаксиса персидского языка	40 баллов
3.	Ответ на один терминологический вопрос	20 балла
	Итого	100 баллов

7. Методические указания для студентов

Студенту для понимания и усвоения тем, изучаемых в курсе необходимо присутствие и участие на занятиях, конспектирование занятий, использование основной и дополнительной учебной литературы. Только личное присутствие на лекции позволяет зафиксировать в памяти и в дальнейшем при чтении собственного конспекта воспроизвести ряд фактов, явлений, конкретных примеров. В конспекте необходимо записывать все новые понятия, определения, обобщения, выводы. Термины, длинные слова писать по возможности сокращенно; записанную лекцию рекомендуется дома обработать: уточнить

её содержание, записать на полях дополнительную информацию, свои мысли и замечания. Перед очередной лекцией полезно восстановить в памяти содержание предыдущей темы. Студентам рекомендуется на протяжении всего курса записывать все незнакомые термины. При выполнении самостоятельных заданий необходимо обратить внимание на основные вопросы изучаемой темы и осмыслить их. Если в процессе подготовки к занятиям у студентов возникают какие-либо затруднения, необходимо обратиться к преподавателю за консультацией.

8. Контрольные материалы по внутрисеместровой, промежуточной аттестации и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

8.1. Примерные тестовые задания

А) Переведите с русского на персидский язык:

<https://www.youtube.com/watch?v=EykBKFvvYd8>

<http://www.speechpool.net/ru/>

<https://www.un.org/en/ga/meetings/>

Б) Переведите с персидского на русский язык:

<https://www.youtube.com/shorts/mRkUCDno8bc>

<https://www.youtube.com/shorts/TFxk6boqIMo>

https://www.youtube.com/watch?v=C-sl_5GIXLE

<https://www.youtube.com/watch?v=zTKWDzsYoDQ>

8.2. Задания для проверки усвоения практической части дисциплины:

1. Последовательный перевод с русского на иностранный язык (персидский)
2. Последовательный перевод с иностранного языка (персидский) на русский
3. Синхронный перевод с русского на иностранный язык (персидский)
4. Синхронный перевод с иностранного языка (персидский) на русский

9. Балльно-рейтинговая оценка знаний студентов.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов. 88 баллов и более - "отлично" (отл.); 76-87 баллов - "хорошо" (хор.); 40-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.); 39 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).